

Oliver Corff, Aysima Mirsultan

Auf kaiserlichen Befehl erstelltes Wörterbuch  
des Manjurischen in fünf Sprachen  
„Fünfsprachenspiegel“

Index 2: Tibetisch

2014

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Zur Graphik auf dem Titel

Der Einband zeigt den Titel des Fünfsprachenspiegels in seiner ursprünglichen Schreibweise. In fünf Spalten folgen von links nach rechts die Sprachen Manju, Tibetisch, Mongolisch, Turki und Chinesisch aufeinander. In den Spalten für Tibetisch und Turki sind manjurische Umschriften in die vertikalen Zwischenräume eingefügt. Der Text lautet (ohne Wiedergabe der manjurischen Umschriften):

(ma.) Han-i araha sunja hacin-i hergen kamciha manju gisun-i buleku bithe / (tib.) Rgyal-pos-mdzad-pa'i-skad-lnga-shan-sbyar-gyi-manydzu'i-skad-gsal-ba'i-me-long / (mo.) Qayan-u bičigsen tabun jüil-ün üsüg-iyer qabsuruγsan manju ügen-ü toli bičig / (tu.) Xān-nīng fütükan beeš qısmı qōšqān xat māngū sōz-nīng āyrı mečın xatı / (chin.) 御製五體清文鑑

In der manjurischen Umschrift des Turki fehlt ein diakritischer Punkt – ein Merkmal, das sich häufig in der Textvorlage des Pekinger Nachdrucks von 1957 wiederfindet, der diese Abbildung entnommen wurde. Vermutlich befand sich der Titel auf dem ersten der Schubert, in denen jeweils mehrere Faszikel gebündelt aufbewahrt wurden, aber dies geht aus dem Nachdruck nicht hervor.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek  
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek  
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter  
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2014  
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.  
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.  
Druck und Verarbeitung: KN Digital Printforce GmbH, Stuttgart  
Printed in Germany  
ISSN 0170-1533  
ISBN 978-3-447-10150-9

## Hinweise zur Benutzung

1. Dieser Index des tibetischen Materials im Fünfsprachenspiegel zeigt neben den normalisierten Wortformen auch alle orthographischen Varianten des Chonghuagong-Manuskripts, der Vorlage des Pekinger Drucks von 1957. Dort findet sich beispielsweise auf S. 0147.4 der Eintrag *sprin-zhun*, der aber nach Vergleich mit den anderen zugänglichen Textquellen und der manjurischen Transliteration des Wortes an gleicher Stelle als *spris-zhun* zu lesen ist. Der Eintrag kann über beide Schreibungen gefunden werden.
2. Der Index ist streng alphabetisch sortiert.
3. Der Index führt grundsätzlich alle Elemente von Komposita auf, auch wenn diese nicht an der ersten Stelle des Lemmas stehen. So taucht der Name der Ölet (o'i-lod) zwar in mehreren Lemmata auf, bildet aber kein eigenes Stichwort; in diesem Index ist er als eigenes Stichwort aufgeführt.
4. Nicht ausgewiesen werden die Wörter *rygal-pos-mdzad-pa'i-skad-lnga-shan-sbyar-gyi-manydzu'i-skad-gsal-ba'i-me-long*, die Zahlwörter sowie die Wörter *sde*, *skor* und *tshan*, wenn sie im Titel von Faszikeln, Sachgruppen, Abteilungen oder Abschnitten erscheinen. Der eigentliche Bezeichner der Titel ist jedoch ebenso im Index auffindbar wie die genannten Wörter, wenn sie an jeder anderen Stelle erscheinen.
5. Eine Null in der Fundstelle kennzeichnet ein nicht vorhandenes Wort. So verweist *gtam-don-'gris-pa* (so im Text auf S. 1845.1) auf *gtam-0-'grigs-pa*: die Silbe *don* ist überflüssig (die Silbenposition daher mit "0" markiert) und *'gris* sollte *'grigs* sein, wie die manjurische Umschrift und das Londoner Manuskript bestätigen.
6. Alphabetische Übersicht:

' (achtung) . . . . . 1	G . . . . . 67	M . . . . . 106	T . . . . . 181
A . . . . . 22	H . . . . . 86	N . . . . . 120	U . . . . . 189
B . . . . . 23	I . . . . . 87	O . . . . . 128	W . . . . . 189
C . . . . . 47	J . . . . . 87	P . . . . . 128	Y . . . . . 190
D . . . . . 54	K . . . . . 87	R . . . . . 134	Z . . . . . 193
E . . . . . 67	L . . . . . 96	S . . . . . 153	

## Danksagung

Der Löwenanteil aller tibetischen Lemmata mußte erst in Worte zerlegt werden, bevor diese in den Index aufgenommen werden konnten. Angesichts der Fülle des Materials (8490 zweisilbige Einträge, 4655 dreisilbige Einträge, 2202 viersilbige Einträge, ca. 870 Einträge mit fünf und mehr Silben) erschien die Erarbeitung eines Algorithmus, der zumindest Trennungsvorschläge erstellt, als sinnvoll, so daß am Ende noch etwa 400 Einträge übrig blieben, die nur von Hand zerlegt werden konnten. Ich danke Florian Reissinger für die fruchtbaren Diskussionen, Anregungen, Hinweise und konkreten Trennungsvorschläge, ohne die mir die Erkennung der Wortgrenzen im tibetischen Material erheblich schwerer gefallen wäre, und Prof. Klaus Sagaster für die Durchsicht des Index. Die Grenzen der Gültigkeit eines Algorithmus werden durch seinen Verfasser vorgegeben, und deshalb zeichne ich für alle fehlerhaften Trennungen verantwortlich, die sich mit Sicherheit in diesem Index finden lassen.

Oliver Corff, Winter 2013

## ' (achung)

'ar-'ur		~- 'jug	2954.4	~- du-'ong-	0625.4
~- byed	0499.4	~- bar-byed	2954.3	~- du-gtong	1581.2
'ba-ge-'bu-ga		~- skad	1929.3	~- par-'gro	1581.1
'ba-ge-'bu-ge	0165.2	'bal-'bal	3306.4	~- res-byed	1581.4
'ba-ge-'bu-ge	0165.2	'bal-zhi	3307.1	byi'u-~-skad	1945.4
'ba'	0543.2	'bangs	1147.3	byi'u-ma-~-skad	1946.2
'ba'-cha	3809.4	~- kyi-yig-rtags	4596.4	sha-ba-~	1004.4
'ba'-zhig	2628.3	'bangs-rigs		'bod-brda'	3065.1
'bab		mi-~	1147.4	'bod-pa	1580.2
char-~	0046.2	'bangs-skar		~- dang-g Yab-pa	1580.1
char-lhung-lhung-~	0049.2	~-	0017.4	'bod-sgra	3064.4
kha-'dab-~	0059.3	'bar	3139.4	'bog	
kha-ba-~	0059.1	1) li., 2) ~	4613.4	bag-ma-~	0621.1
khrag-klung-~	0929.2	thams-cad-~	3148.2	'bog-cha	
phri-li-li-~	0224.4	'bar-'bar	1809.3	~- 'i-kha	3455.4
ral-gyis-~	0226.2	'bar-'bur	0165.3	'bog-ras	3392.4
ser-ba-~	0055.2	~- can	3572.2	'bogs	
shar-gyis-~	0224.2	'bar-ba		~- par-byed	0803.3
sir-sir-~	0047.3	mchog-gi-gzi-brjid-		chad-thang-~	0541.1
zil-pa-~	0056.3	~- 'i-glu	4601.1	g Zhu-rgyud-~	1093.4
zim-zim-~	0047.4	'be-shing	4762.3	'bol	
'bab-'dzeg-can		'bebs	2087.3, 3740.3	gos-mi-~	3277.2
shwa-'dra-~	4956.3	~- 'jug	2087.4	'bol-khrab	1038.4
'bab-chad		zhwa-kha-~	3323.4	'bra-go	
~- byed	0048.1	zhwa-kha-~- 'jug	3324.2	a-mra-~	3959.3
'bab-sa	0435.3	'bel		'bra-ko	3967.3
'bab-stegs	0229.3	~- du-'jug	1497.4	~- khaṅṅa-0	3833.3
'babs	1993.2	'bel-ba	1416.1	~- 'i-rigs	4731.3
~- 'jug	1993.3	'bel-po	1497.3	skam-po-~	3967.1
~- kyi-grwa	4665.4	'ben	1115.4	'brad	2103.1
~- tu-'jug	1994.2	~- rgyag-phag-the'u	1063.2		2684.1, 3317.2, 3598.1
~- tu-'ong	1994.1	mda'~-gzas-ma	1057.3	~- 'jug	3317.4
blor-mi-~	2325.1	zhwa-~	1117.3	~- du-'jug	2956.3
sdong-por-~	4231.4	1) zhwa-~-la-		~- par-byed	2956.2, 3317.3
'babs-'dzig-'jems	2012.1	rgyug., 2) skya-mdal-		sder-mos-~	4293.1
'babs-bstun	0400.3	'phen	0959.3	'brad-'brad	
'bad	0790.3	'ben-ma		~- byed	2103.2
~- grogs-byed	1513.4	mda'-'rgyang-~	1057.4	'brad-spyad	3088.4
~- par-byed	1513.1	'ben-mig	1117.1	'brad-spyin	3631.3
~- res-byed	1513.3	'ben-slang	0963.4	'brag	
'bad-'bad	3588.3	'ben-slong-tshad	1116.4	~- gi-ru-leb	4251.4
~- byed	1514.1	'bibs	3390.1	'bral	2082.3
'bad-'bungs-slong	1674.2	'bigs	3624.4, 4535.2	~- 'jug	2082.4
'bad-pa	1512.3	'bo		~- mi-phod	1440.1
~- can	1512.4	~- 'jug	3939.4	'bras	2255.2
brtson-pa-dang-~	1505.4	~- gin	3939.3		3742.2, 3944.4
las-don-~ 'i-blon	0282.4	'bobs	3291.1	~- dang-'bru	3944.2
las-don-la-gtad-		~- bya	4891.2	~- dang-sha	3741.4
pa 'i-blon	0283.4	lham-dang-~	3288.1		3747.3, 3756.3, 3765.4
'bad-par		'bod	1580.3	~- dkar	3945.1
~- byed-'jug	1513.2	~- 'grogs-byed	1582.1	~- kyi-zhing-	2801.4
'bag	0724.2, 2711.4	~- 'jug	1580.4	~- med	1798.1
'bag-'bog	0165.1	~- du-'gro	0624.4		2179.1, 2500.3
'bal	2954.2	~- du-'ong	1581.3	~- med-song	2179.2

'bras-'bu	4510.3	'bri-ba		'bru-gling	
'bras-'jam	3945.2	<i>zhu-shog</i> ~'i-grwa	4686.1	~-	2816.2
'bras-bu	1635.1	'bri-bar		'bru-grug	3955.1
'bras-chan	3742.3	~- 'jug	3497.1	'bru-grung	
'bras-khu	3744.1	'bri-mog	3995.1	~-	2928.2
'bras-ma		'bri-shing	4761.4	'bru-gsum-shing	4765.4
<i>mda</i> '-rtsi-~	1056.2	'brid		'bru-khang	2825.1
'bras-med		<i>thabs-kyis</i> ~	2311.4, 2433.2	'bru-lang	
~-min	4612.3	<i>thabs-kyis</i> ~- 'jug	2433.3	<i>shing-tog</i> ~	3983.4
'bras-nya-ra		'brid-'brid		'bru-las	
~-byed	2979.4	~-byed	2312.1	~- <i>spyi-dpon</i>	0372.4
'bras-phal-pa	3945.4	'brid-thabs		'bru-mang	
'bras-phor	4571.4	~-byed	0895.3	<i>me-tog</i> ~-	4102.1
'bras-phye	3955.2	~-byed-'jug	0895.4	<i>si'u</i> ~	4738.1
'bras-rgan	3946.1	'bring		'bru-mar	3357.4
'bras-rgod	3945.3	<i>rna-ba</i> ~	4257.1	'bru-mdzod	2760.1
'bras-rtsing	3946.2	'bring-gras	2693.2	~- <i>khang</i>	4666.1
'bras-sder	0651.3	'bris-bshus		'bru-rdog	3954.4
'bras-shel	3113.1	<i>yig-sna</i> ~- <i>ra-ba</i>	2831.2	'bru-rgam	2940.2
'bras-shing	4761.1	'brog	0162.3	'bru-rlan	3955.4
'bras-shog	0808.4	'brog-zhad	2506.3	'bru-rnying	4747.2
'bras-smin	1635.2	~- <i>ston</i>	2507.1	'bru-sbrang	3836.1
'bras-snod	0651.4	~- <i>tsam</i>	2506.4	'bru-sdud	
'bras-snyig	3947.1	'brong	4241.4	~- <i>mkhan</i>	0365.1
'bras-snyung	3946.4	~-	2706.1	'bru-smin	2930.2
'bred-thabs		'brong-ra		'bru-sna	3954.3
<i>'brid-thabs-byed-</i>		~- <i>i-gzhu</i>	1048.4	'bru-snying	3949.3
<i>'jug</i>	0895.4	'brong-thig	4242.1	'bru-snyoms	3598.2
'breg		'bros	2196.2, 4292.1	'bru-spos	4765.3
~- <i>par-byed</i>	3319.1	~- 'jug	2196.3	'bru-stong	3954.1
'bregs		'bros-pa		'bru-thon	2940.3
<i>lo-tog</i> ~- <i>sgra</i>	1927.4	~- <i>dang</i> -' <i>byol-ba</i>	2196.1	'bru-tsha	0780.4
'brel-zla		'bru	3596.3	'bru-tshags-pa	2929.4
<i>'jags-byed</i> ~	0389.4		3622.1, 3944.3	'bru-zan	
<i>gling-mkhar</i> ~	0376.1	<i>'bras-dang</i> ~	3944.2	~- <i>gyi-thug-pa</i>	3743.2
<i>khur</i> -' <i>dzin</i> ~	0315.4	~- 'jug	3596.4, 3622.2	'brubs-zin	2264.4
<i>lding-dpon</i> ~	0385.1	~- <i>lnga-si'u</i>	4741.1	'brud	
<i>mkhar-sdod</i> ~	0378.2	~- <i>rtsis-khang</i>	2825.2	<i>zhib-ma</i> ~	0700.4
<i>pho-brang-gi-las-</i>		~- <i>sna-tshogs</i>	3944.1, 3951.2	'brud-spyad	3457.4
<i>don-byed-grwa</i> ' <i>i-</i>		~- <i>stong-pa</i>	3983.3	'brug	0081.1
<i>blon</i> ~	0328.4	~- <i>i-bang-mdzod</i>	4709.2		3614.1, 4454.3
<i>rtogs-byed</i> ~	0331.1	~- <i>i-byi'u</i>	4899.3	~- <i>chung-ma</i>	3153.3
<i>slab-gra</i> ' <i>i</i> ~	0333.2	~- <i>i-las-byed-grwa</i>	2773.2	~- <i>me-ris-ma</i>	3154.2
<i>tshan-dpon</i> ~	0332.2	<i>'khri-shing</i> ~	4747.4	~- <i>ris-ma</i>	3152.2
<i>tshwa-dpon</i> ~	0381.2	' <i>o-zhag</i> ~- <i>can</i>	3834.2	~- <i>sgra</i>	0042.4, 4459.2
<i>yig-blon</i> ~	0316.3	<i>gres-ma</i> ' <i>i</i> ~	4006.2	~- <i>sgra-sgrog</i>	0043.1
<i>yul-bdag</i> ~	0374.4	<i>mdzo-mo-nur-shing-</i>		~- <i>so-med</i>	4455.1
<i>yul-dpon</i> ~	0375.2	<i>gi</i> ~	3976.2	<i>gdugs-ser</i> ~- <i>dgu-ma</i>	0575.4
'bri	0768.3	<i>se-ba</i> ' <i>i</i> ~	3972.2	<i>gdugs-yu</i> -' <i>khyogs</i> ~	
	0773.2, 3496.4	<i>ske-tshe</i> ' <i>i</i> ~	3776.3	<i>dgu-ma</i>	0574.3
~- <i>mkhan-bzhur-ba</i> ' <i>i-</i>		<i>ya-shel</i> ~- <i>dmар</i>	3975.1	<i>gos-sngon</i> ~- <i>khyung-</i>	
<i>grwa</i>	4661.3	'bru-' <i>khur</i>	3819.1	<i>ru-mtshon</i>	0596.3
~- <i>mkhan-gyi-khungs-</i>		'bru-ban	2760.2	<i>nyi-yol-ser-po-</i>	
<i>grwa</i>	4678.1	'bru-dpon-dbye		<i>khyung</i> ~- <i>can</i>	0578.4
<i>ma-yig</i> ~	0769.3	~- <i>byed-kyi-grwa</i>	4674.2	<i>skor-yig</i> ~- <i>sder-ma</i>	4632.4
<i>ri-mo</i> ~	3671.3	'bru-dugs		<i>zhwa</i> ~- <i>dgu-khyung-</i>	
<i>ri-mo</i> ~- 'jug	3671.4	~- <i>rgyag</i>	2676.2	<i>bzhi-pa</i>	4577.4